

ЕЛЕНА РАФХАТОВНА ГУСЕВА

кандидат филологических наук, старший преподаватель
кафедры русского языка как иностранного и прикладной
лингвистики Института филологии
Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)
ORCID 0000-0002-9896-6019; rafhatovna@mail.ru

ИРИНА АЛЕКСЕЕВНА КЮРШУНОВА

доктор филологических наук, доцент кафедры русского
языка как иностранного и прикладной лингвистики Института филологии
Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)
ORCID 0000-0002-7232-8756; kiam24@mail.ru

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ПРОЕКТУ «КАРЕЛЬСКОЕ ПОМОРЬЕ: ЛЕКСИКА И ОНОМАСТИКА (XVI–XXI века)»

А н н о т а ц и я . Представлены результаты работы Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии Гуманитарного инновационного парка ПетрГУ по междисциплинарному проекту «Карельское Поморье: лексика и ономастика (XVI–XXI века)». Проект направлен на сохранение и изучение культурного наследия уникального в этническом и историческом отношении региона. Основной задачей являлось создание фундаментального цифрового архива (медиатеки), предназначенного для использования в исследовательских, образовательных, просветительских целях. В ходе реализации проекта решен ряд научно-исследовательских, прикладных, учебно-методических задач. Разработаны базы данных, включающие языковой современный и исторический фактологический материал начиная с XVI века до нашего времени, который частично подвергнут анализу в рамках различных лингвистических подходов (системно-структурный, антропоцентрический). Проведено вторичное обследование поморских говоров с целью выявления степени сохранности диалектной системы, пополнения и уточнения имеющихся в архиве лаборатории данных. Медиатека представляет собой не имеющий аналогов инновационный лингвистический электронный ресурс. Опыт создания информационной системы может быть применен для разработки подобных систематизированных структур в других регионах России.

К л ю ч е в ы е с л о в а : проектная работа, Карельское Поморье, медиатека, базы данных, севернорусские говоры, русская диалектология, компьютерная лексикография, ономастика, историческая лексикология, языковая контактология

Б л а г о д а р н о с т и . Исследование выполнено по итогам проекта РФФИ № 18-012-00810.

Д л я ц и т и р о в а н и я : Гусева Е. Р., Кюршунова И. А. Филологические исследования по проекту «Карельское Поморье: лексика и ономастика (XVI–XXI века)» // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 7. С. 26–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.677

ВВЕДЕНИЕ

Сохранение и изучение историко-культурного наследия, представленного в речевой культуре Русского Севера, – одна из важнейших задач гуманитарного научного сообщества. Именно эта задача была поставлена коллективом сотрудников Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии (далее – Лаборатория ЛКЭ)¹ и Исследовательской лаборатории локальной микроистории Карелии (далее – ИЛЛМИК) Гуманитарного инновационного парка Петрозаводского государственного универси-

тета, выбравшим для исследования территорию Карельского Поморья: данный регион, представляя в первую очередь архаику русских говоров и фольклора, отражает тысячелетние межэтнические контакты, нашедшие воплощение в культуре и языке.

Работа была начата в 2017 году в рамках Программы развития опорного университета ПетрГУ. Тогда в центре внимания находилась идея создания медиатеки (информационной системы) «Диалектная лексика и ономастика Карелии». В состав научного коллектива проекта помимо

филологов и историков вошли сотрудники Регионального центра новых информационных технологий ПетрГУ. Е. Р. Гусевой (руководитель), И. Н. Дьячковой, И. А. Кюршуновой, А. Г. Марахтановым, Л. П. Михайловой, О. В. Семеновой, Н. Г. Урванцевой, А. В. Приображенским, И. А. Черняковой, О. В. Черняковым были обозначены параметры медиатеки (языковой материал, источники, способы обработки и презентации лингвистических данных и др.). В основе заявки находился фактологический материал, накопленный в течение нескольких десятилетий коллективом диалектологов, ономатологов, историков языка Лаборатории ЛКЭ. Эти ресурсы, без сомнения, должны стать достоянием научного сообщества, и не только филологов, но и всех, кто по роду своей деятельности на разных уровнях связан с изучением настоящего и прошлого этого северного региона. Сотрудники ИЛЛИМИК, имевшие многолетний опыт транслитерации текстов памятников письменности Карелии, включающих и диалектные явления, продолжили эту работу в рамках проекта. Первые результаты работы были описаны в статье Е. Р. Гусевой и А. Г. Марахтанова «Информационная система “Диалектная лексика и ономастика Карелии” как динамический медиаресурс по краеведению» [10].

Предварительный анализ источников, связанных с Карельским Поморьем, показал, что при наличии устойчивого интереса исследователей к региону отмечаются лакуны, относящиеся не только к изучению русских говоров, но и к другим гуманитарным сегментам: истории, фольклору, этнографии [16]. Следовательно, требуется более объемное, комплексное, исследование материала, соотносимого с Карельским Поморьем. Поэтому был заявлен новый междисциплинарный проект «Карельское Поморье: лексика и ономастика (XVI–XXI века)», который поддержал Российский фонд фундаментальных исследований. В первую очередь были конкретизированы хронологические рамки охвата лингвистических и исторических данных – с XVI века по настоящее время. Начальная временная граница определяется имеющимися памятниками письменности, согласно которым территория Карельского Поморья попадает в целенаправленное описание. Несколько расширился научный коллектив: в него вошли Л. П. Михайлова (руководитель, 2018), Е. Р. Гусева (руководитель, 2019–2020), Е. Н. Варникова, И. Н. Дьячкова, И. А. Кюршунова, А. В. Приображенский, О. В. Семенова, представляющие лингвистический сектор; Н. Г. Урванцева, от-

ветственная за разработку фольклорного направления; И. А. Чернякова, О. В. Черняков, отвечающие за историко-этнографическое исследование территории и презентацию результатов проекта научному сообществу на страницах электронного журнала ПетрГУ «CARELiCA»; администрирование и IT-сопровождение информационной системы осуществлялось А. Г. Марахтановым.

Несмотря на то что проект носил междисциплинарный характер, в настоящей статье мы остановимся на результатах и перспективах работы лингвистического сектора.

СОЗДАНИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ

Основная цель проекта связана с созданием медиатеки – фундаментального цифрового архива. Его макроструктура включает ряд баз данных (далее – БД), презентующих диалектную, ономастическую лексику, а также текстовые записи разных лет, выполненные в населенных пунктах Карельского Поморья (Беломорском, Кемском, Лоухском районах Карелии). Данный прикладной аспект как новый этап словарного дела обусловлен задачей сохранения материалов и их непрерывной обработки, связанной с постоянным дополнением сведений и коррекцией уже имеющихся, а потому одной из отличительных черт медиатеки является «открытый вход». Это достаточно важный фактор, поскольку открытый вход дает возможность исследователям вводить в научный оборот неограниченный по количеству единиц любого уровня материал, что позволяет охарактеризовать медиатеку как лексикографический источник тезаурусного типа определенного региона. Информационная система разработана на базе YiiFramework 2 и СУБД MySQL, доступна по адресу: <https://lexis.petrstu.ru/>. Доступ к базам данных предоставляется зарегистрированным пользователям.

Создание каждой БД медиатеки «Диалектная лексика и ономастика Карелии» имеет ряд необходимых этапов:

1. Отбор источников, в состав которых входили:

а) делопроизводственные (опубликованные и рукописные) документы начиная с XVI века; б) опубликованные фольклорные тексты; в) картотека диалектных слов; г) диалектные записи (рукописные и аудиозаписи), хранящиеся в Лаборатории ЛКЭ, архивах разного статуса, музеях, библиотеках.

2. Разработка параметров описания единиц: определение полей описания (общие и специфические для разных БД), их количество, объем

и прочие особенности метаязыка, необходимые при составлении БД.

3. Регистрация и обработка материала в БД в соответствии с установленными параметрами.

4. Отбор программных приложений, позволяющих авторам оптимально расположить информацию, хранить ее и использовать сведения для последующих теоретических или эмпирических описаний.

Базы данных на сегодняшний момент имеют разную степень наполнения и разработки, что обусловлено количеством материала, временными затратами, связанными с погружением участника проекта в тему исследования, человеческими ресурсами и проч.

Кратко опишем имеющиеся в медиатеке «Диалектная лексика и ономастика Карелии» базы данных, возможности их использования в научных целях.

1. База данных «Русская диалектная лексика Карелии» (авторы Е. Р. Гусева, И. Н. Дьячкова,

исполнители – большая часть коллектива проекта). Работа состояла в выявлении в архивных материалах Лаборатории ЛКЭ диалектных слов, относящихся к Карельскому Поморью, которые собирались в течение второй половины XX века по настоящее время преподавателями и студентами-филологами Карельского государственного педагогического института (университета, академии) и Петрозаводского государственного университета. В 90-е годы XX века эти сведения наряду с данными, зафиксированными в других русских регионах Карелии и сопредельных территориях, послужили основой «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей» (1994–2005)².

Поля БД большей частью совпадают с зонами словарной статьи «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей» – диалектного словаря дифференциального типа: заголовочное слово, грамматическая зона, зона толкования, иллюстрации (рис. 1).

Петрозаводский государственный университет	
Главная О проекте Контакты	
Главная / Русская диалектная лексика Карелии / ляГа	
ляГа	
Грамматическая помета	и., ж.р.
Фонетическая транскрипция	[л'Ага]
Фольклорное	
Фразеологическая единица	
Значение слова	лу́жа
Иллюстрация	[п']АНА была в л'Агу забр'ела]
Нас.пункт	Сумский Посад
Район	Беломорский
Регион	Карелия
Информатор	
Тема (по ЛАРНГ)	
Номер вопроса (по ЛАРНГ)	ЛСП 485
Номер района (по ЛАРНГ)	№ 11

Рис. 1. Электронная база данных «Русская диалектная лексика Карелии»

Figure 1. Electronic database “Russian dialect lexis of Karelia”

В словарь вошел не весь массив сведений картотеки, поэтому перед карельскими диалектологами встала задача его дополнения. Кроме того, в отличие от словаря в электронную БД вводится вся представленная на бумажной карточке информация: приводится точная

пространственная локализация лексемы – указываются не только районы Карелии, но и населенные пункты, в которых бытовало слово; отражено время фиксации лексемы, сведения о диалектоносителе и др. (рис. 2). Введено около 2000 ед.

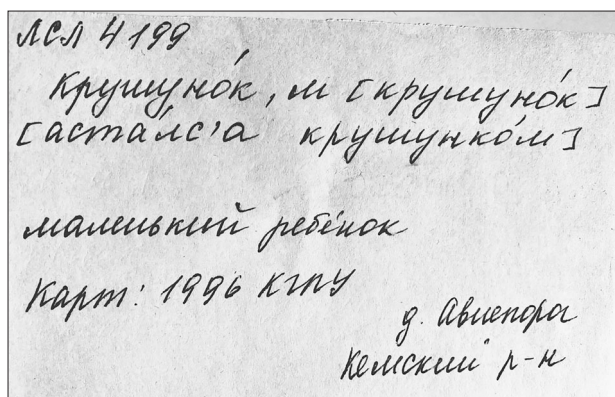
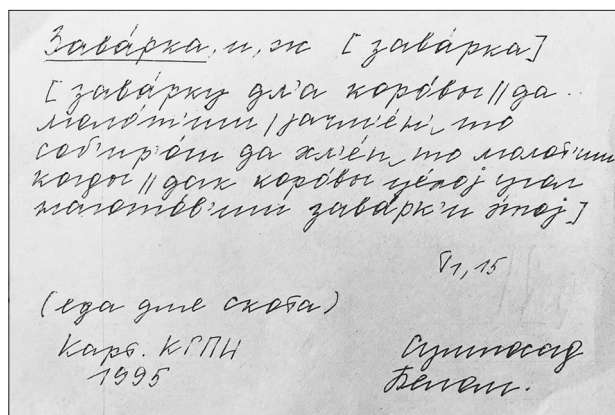


Рис. 2. Карточки из картотеки диалектных слов (архив Лаборатории ЛКЭ)

Figure 2. Cards from the index of dialect words (archive of the Laboratory of Linguistic Local Studies and Language Ecology)

Предполагается, что в БД войдут диалектные слова, извлеченные из фольклорных источников. Н. Г. Урванцевой осуществлена выборка более 3000 единиц из беломорских сказок М. М. Коргуева и Ф. Н. Свинына, монографий «Русская свадьба Карельского Поморья: (в селах Колежме и Нюхче)» (1980), «Русские народные песни Карельского Поморья» (1971) и других источников³. Проводится камеральная обработка материала.

Таким образом, у исследователя появляется возможность проследить динамику лексической диалектной системы как отдельного населенного пункта, так и более крупного территориального объединения и в целом – выявить изменения социального, экономического характера в истории региона, отраженные в слове; установить источники формирования отдельной частной диалектной системы и более крупных объединений; провести историко-этимологический, ареальный, словообразовательный анализ лексических единиц и т. д., функционирующих на той или иной территории Карелии; определить процессы, проходящие на различных уровнях в зоне контактирования иноструктурных языков.

Подобного рода исследования представлены в публикациях Л. П. Михайловой [23], [24], Е. Р. Гусевой [11]. К примеру, при выявлении этимологии лексемы *прихохотье* ‘возлюбленный, милый’, зафиксированной на территории Карельского и Архангельского Поморья, обнаружилось, что она, по всей видимости, имеет генетические связи со словом *пригожий* и появилась в русской диалектной среде в результате «обратного заимствования»:

«Появление слова *прихохотье* ярко свидетельствует о сложных лингвистических процессах в зонах длительного этнокультурного взаимодействия, к которым относится Карельское Поморье» [23: 186].

2. *Диалектная текстовая база данных.* Актуальность создания диалектной текстовой БД не подлежит сомнению, поскольку она вписывается в проекты по диалектной корпусной лингвистике. Этот ресурс по содержанию пересекается с уже представленной в п. 1 БД по лексике. Однако диалектная текстовая база имеет свое собственное назначение, определяемое прежде всего задачами, которые ставят диалектологи ПетрГУ. Авторами этой БД – И. А. Кюршуновой и Е. Р. Гусевой – описаны принципы подачи и метаразметки текстов, перспективы ее использования. Основным отличием ресурса, соотносимого с Карельским Поморьем, является предназначение текстовой БД не для узкого, а для широкого круга пользователей. Необходимость продуктивного использования диалектных нарративов в различных областях гуманитарного знания обуславливает появление некоторых отступлений от строгой корпусной разметки текстов, особенно в области фонетики и грамматики. Несмотря на то что особенности создания и включения материалов уже были представлены в докладах и статье авторов [20], кратко опишем их. Текстовая БД составлена в приложении FileMakerPro (выбор приложения зависит от предпочтений автора-составителя, однако оно должно конвертировать информацию из одной программы в другую). БД включает рукописные записи, аудиозаписи, видеоматериалы, выполненные в Беломорском, Кемском, Лоухском районах Карелии студентами и специалистами-диалектологами во время полевых исследований с конца 60-х годов XX века. Эти записи оцифрованы, частично расшифрованы и включены в электронный каталог, насчитывающий около 400 текстов. Определены поля текстовой БД, однако их состав, порядок следования, полнота заполнения информацией могут меняться. Составлен алгоритм обработки информации, представленной на разных

носителях; разработан образец оформления данных, ускоряющий процесс их введения в научный оборот, и правила подачи текстового материала в орфографизированной записи, что дает возможность обращения широкой

целевой аудитории к специфическим диалектным текстам (рис. 3). В перспективе лексические единицы текстовой БД могут связываться посредством гиперссылок с подобными единицами других БД медиатеки.

Рис. 3. Образец карточки текстовой базы данных

Figure 3. Sample of a text database card

3. База данных «*Региональная лексика памятников письменности Карелии*», разработчиками которой являются И. Н. Дьячкова, Е. Р. Гусева, построена по тому же типу, что и БД «Русская диалектная лексика Карелии». Отличие заключается в расширении границ описываемого материала – вводится не только диалектная, но и терминологическая и прочие тематические разряды лексики. Более того, проводится сопоставительный анализ с данными диалектных, исторических, современных толковых словарей, сведениями из Национального корпуса русского языка. В настоящий момент проведена камеральная обработка более 1500 лексических единиц (материал представлен в электронных таблицах Microsoft Excel), зафиксированных в соотносительном с территорией Карельского Поморья списке «Летописца Соловецкого»⁴, ранее не подвергавшемся лингвистическому исследованию. Список, датируемый второй половиной 1790-х годов, принадлежит Национальной библиотеке Республики Карелия; рукопись написана одним почерком, «скорописью XVIII в.». В Соловецком летописце

повествуется о событиях в монастыре начиная с его основания; последние события, которые упоминаются в памятнике письменности, относятся к 1796 году. Частично материалы исторической БД представлены в статье И. Н. Дьячковой [15]. Отметим перспективность этой работы, поскольку территория Карелии, в частности Карельского Поморья, не раз попадала в зону исторического описания, что отражено в делопроизводственных документах разной жанровой принадлежности.

4. База данных «*Историческая антропонимия Карелии XVI–XVII веков*» составлена И. А. Кюршуновой на материале деловых документов. В течение достаточно большого периода проводилась подготовительная работа по сбору материалов из официально-деловых и актовых (частно-деловых) источников⁵, относящихся к территории Выгозерского погоста и Лопским погостам, изобилующих антропонимами – номинациями налогоплательщиков и лиц, ведущих различные деловые отношения друг с другом. Так, в БД из Писцовой книги Обонежской пятины

1563 года было внесено 1236 ономастических единиц, а из книги 1583 года – 1165 единиц. Для пополнения контента осуществлена сплошная выборка из документов 1616–1619 годов – 432 единицы, 1631 года – 403 единицы; из частно-деловых источников XVI века – 4025 единиц, XVII века – 487 единиц.

При разработке БД учитывался опыт создания подобного информационного ресурса, который был апробирован при изучении документов Олонец-

кого погоста. Однако во время работы по проекту РФФИ были уточнены поля введения информации, зонирована антропонимическая карточка, к описанию привлечены антропонимические единицы из документов разных лет; обращено внимание на сохранение отдельных ономастических единиц при переходе их из одного разряда в другой, например, отражение донационального именника в топонимии исследуемого региона, а также в современном фамильном фонде (рис. 4).

Рис. 4. Электронная карточка базы данных «Историческая антропонимия Карелии XVI–XVII веков»

Figure 4. Electronic card from the database “Historical anthroponymy of Karelia in the XVI and the XVII centuries”

Материалы БД послужили источником описания разных сторон донационального ономастикона в статьях И. А. Кюршуновой [18], [19], [21].

5. Новым шагом в отечественной лексикографии является разработка БД на основе фольклорных текстов. Апробация проходит на материале сказок поморских сказителей М. М. Коргуева и Ф. Н. Свинына⁶, которые еще не были объектом лингвистического исследования. Ономастические единицы, извлеченные из сборников, включены в БД «Ономастикон сказок Карелии», параметры для которой были разработаны О. В. Семеновой: определены грамматические, семантические, ареальные и другие характеристики функционирующих в сказках именований. Количество онимов, уже описанных в указанном ресурсе, составляет в настоящий момент более 3500 единиц (материал представлен в электронных таблицах Microsoft Excel), остальные подвергнуты первичной камеральной обработке. Об актуальности введения ономастических материалов в научный оборот из этой БД свидетельствуют статьи О. В. Се-

меновой [27], [28], написанные во время работы по проекту.

Базы данных «Историческая антропонимия Карелии XVI–XVII веков», «Ономастикон сказок Карелии», «Русская диалектная лексика Карелии», программа для ЭВМ «Информационная система “Диалектная лексика и ономастика Карелии”» прошли государственную регистрацию⁷.

ПОЛЕВЫЕ И АРХИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Полевые исследования, состоявшиеся в 2018–2019 годах, были проведены в семи населенных пунктах Беломорского района: Нюхче, Колежме, Сумском Посаде, Вирме, Сумострове, Ендогубе, Хвойном (экспедиции в Кемский и Лоухский районы Карелии, запланированные в 2020 году, не состоялись из-за коронавируса).

Экспедициям предшествовала большая подготовительная работа, связанная с участием в ней молодых исследователей и приобщением к сбору материала местных жителей. Участники проекта – Е. Н. Варникова, Е. Р. Гусева, И. Н. Дьячкова, И. А. Кюршунова, Н. Г. Урванцева – провели

подготовительные занятия, разработав методические рекомендации по сбору диалектной лексики, фиксации текстов (в том числе фольклорных), записи ономастических данных (топонимов, антропонимов, зоонимов) [6], [14], [17], [30].

Во время экспедиций было опрошено более 40 информантов разного возраста, уровня образования и социального положения, записано на аудио-, видеоносители более 150 часов живой речи: рассказы о жизни поморов в разные исторические периоды, фольклорные нарративы (песни, частушки, анекдоты и др.). С одной стороны, наблюдается подтверждающая устойчивость устно-поэтическая традиция народной культуры, с другой – новации, обусловленные глобализационными процессами, в которые вовлечены и периферийные регионы Русского Севера. Эти же явления отмечаются и при фиксации диалектной лексики и устойчивых выражений. Только от диалектоносителей старшего поколения записаны наиболее насыщенные местными словами образцы речи с уже редуцированными или утраченными грамматическими и фонетическими чертами, свидетельствующими в большей степени, чем явления лексического уровня, о nivelировке говоров.

Сбор лексического материала осуществлялся по программе «Лексического атласа русских народных говоров», фиксировалась ономастическая лексика: локальная микротопонимия (названия полей, пожен, покосов, болот, ручьев и т. д.), антропонимия (современные групповые и индивидуальные прозвища) и зоонимия (клички животных). Кроме того, производилась фото-, видеосъемка диалектоносителей, объектов материальной культуры, церковных артефактов. Экспедиционные материалы включены в камеральную обработку, вводятся в БД медиатеки «Диалектная лексика и ономастика Карелии». Предварительные итоги отражены в статьях Е. Н. Варниковой [4], [5], [7], И. Н. Дьячковой и О. В. Семенов и др. [26], Л. П. Михайловой [23], [24], Н. Г. Урванцевой [29], [31].

Архивная работа – это также одно из важных направлений проекта, которое включает два вида деятельности: 1) создание архивных материалов, содержащих лингвистический материал; 2) извлечение из архивных материалов историко-лингвистических сведений.

Архивирование материалов, содержащих лингвистические сведения, осуществлялось на протяжении всей работы по проекту «Карельское Поморье: лексика и ономастика (XVI–XXI века)». С целью визуализации ономастических и апеллятивных диалектных сведений по Карельскому Поморью оцифрованы и введены данные в электронный научный архив Лабора-

рии ЛКЭ ПетрГУ. Во-первых, были подвергнуты оцифровке рукописные записи диалектной речи начиная с конца 60-х годов XX века, относящиеся к Карельскому Поморью, хранящиеся в Лаборатории ЛКЭ: записи сканированы, переведены в орфографизированный вид, проводится их лексикографическая обработка – сопоставление данных с материалами диалектных словарей с целью выявления исследовательских лакун. Подобная работа проведена с диалектными текстами, записанными в экспедициях 2018–2019 годов, а также архивными аудиозаписями, хранящимися в Лаборатории. Во-вторых, оцифрованы материалы семейных архивов поморов, собранные в экспедициях по Карельскому Поморью в 2018–2019 годах: церковные книги, рукописные тексты и т. д. К примеру, опубликованы рассказы жителя дер. Сумостров Беломорского района Э. И. Риккинена, основанные на его воспоминаниях о послевоенном времени [13]. В-третьих, к архивным материалам могут быть отнесены аудио-, видеозаписи, а также экспедиционные фотоматериалы разных лет, представляющие этнографические реалии, объекты природного и историко-культурного наследия, фотографии информантов и т. д. Таким образом, формируются аудио-, видео-, фотоархивы с широкими задачами их использования в разных целях.

Не менее важной является задача извлечения материалов из документов, хранящихся в учреждениях и структурных подразделениях организаций разного уровня, включая музеи. Пожалуй, наиболее важным для диалектологической работы является факт отражения в языке архивных документов местной лексики и грамматики, названий географических объектов, которые не наносятся на официальную карту. Поэтому в рамках проекта была проведена работа в Национальном архиве Республики Карелия: сканированы картографические материалы, выявлены рукописные и машинописные тексты документов Беломорского, Кемского, Лоухского районов и Кемского уезда конца XIX – первой половины XX века, содержащие различные тематические группы лексики: рыболовство, оленеводство, охота, местные географические названия, административную и сельскохозяйственную терминологию и др. (см. статьи Л. П. Михайловой и А. В. Приображенского об использовании документов первой половины XX века для изучения лексико-семантической системы и топонимии Карельского Поморья [22], [25]).

Древние архивные источники использовались И. А. Кюршуновой при работе над БД «Историческая антропонимия Карелии XVI–XVII веков», проведена транслитерация и архивация сведений из Писцовой книги Заонежских

погостов Обонежской пятины 1631 года⁸. Материалы послужили основой для написания серии статей [18], [19], [21].

Многопрофильному исследованию подвергнут текст «Переписной книги, конюшенного двора Спасо-Прилуцкого монастыря 1702 г.» из Российского государственного архива древних актов, выбраны и описаны зоонимические факты этого источника, что нашло отражение в статьях Е. Н. Варниковой по исторической зоонимии [1], [2], [3], [8], [9].

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ, КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Одной из актуальных целей проекта являлась интеграция упорядоченного в виде баз данных материала в научный, образовательный, просветительский процессы широкого гуманитарного спектра. Исполнителями проекта РФФИ проведена большая учебно-методическая, культурно-просветительская работа с целью привлечения студентов, школьников, специалистов различного профиля, краеведов, заинтересованных в изучении языка, истории, культуры края, к сбору и обработке диалектного, исторического, этнокультурологического материала.

В 2018 году филологи участвовали в мероприятиях, инициированных карельской Ассоциацией этнокультурных центров и организаций по сохранению культурного наследия «Эхо»: прочитали доклады о поморском языке в Национальном музее Карелии. В экспедиции 2018 года был организован и проведен учебно-методический семинар «Карельское Поморье: нить времен» в Центре поморской культуры г. Беломорска.

При участии телеканала ГТРК «Карелия» и Гуманитарного инновационного парка ПетрГУ в 2019 году записаны видеолекции о речевой культуре Русского Севера: И. Н. Дьячковой «Заговоры Карельского Поморья», Н. Г. Урванцевой «Русские сказки Карелии», Е. Р. Гусевой «Традиционная языковая среда Карельского Поморья»⁹. Во время диалектологической экспедиции 2019 года проведена Летняя школа *Moja pā tvoja* («Говорю на твоём языке»): прочитаны научно-популярные лекции, организованы мастер-классы и т. д.

В 2020 году сотрудниками Лаборатории ЛКЭ и ИЛЛМИК проведен V Открытый региональный конкурс исследовательских работ «Край родной – родное слово: язык, история, культура, ландшафт», направленный на выявление историко-культурного своеобразия районов Карелии и сопредельных областей. Участники конкурса – краеведы, школьники, учителя, работники музеев и домов культуры. Активное

участие в конкурсе приняли жители Карельского Поморья [12].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Многоаспектный по направлениям и методическим задачам проект, нацеленный на изучение языка определенного региона, позволил не только провести ряд исследований, внедрить в научный оборот новые материалы, но и определить задачи последующих изысканий.

Основные выводы по проекту и перспективы следующего этапа работы связаны с использованием цифровых технологий, созданием электронных ресурсов. Так, первый опыт обращения к медиатеке как средству хранения больших объемов информации – лингвистических единиц разного уровня, а также текстов, изображений, аудио- и видеозаписей – показал, что таким образом возможно создание особой лексикографической среды тезаурусного типа, где органично дополняют друг друга различные виды информации, относящиеся к определенному региону. Региональный подход в данном случае является весьма эффективным при решении самых разных задач исследовательского плана с широкой перспективой разработки подобных систематизированных и даже несистематизированных структур. Применение компьютерных технологий допускает обращение в будущем к поиску (по типу гиперссылок) пересекающихся элементов, зафиксированных в разных базах данных медиатеки. Важной характеристикой динамического электронного ресурса, работающей на перспективу последующих исследований, является открытый вход, который позволяет вносить новые сведения (полевые или архивные, исторические или современные), корректировать и картографировать данные, визуализируя их.

Таким образом, представленный в базах данных контент – это своеобразное наращиваемое естественным образом информационное поле, элементы которого могут быть языковыми (лексемы, грамматические формы, текст) и неязыковыми (графические, аудио-, видеозаписи и т. д.). Кроме того, компьютерные технологии позволяют решать задачи экстралингвистического плана – дают возможность обращения к ним представителей не только гуманитарных наук. Данные, введенные в медиатеку «Диалектная лексика и ономастика Карелии», сведения, полученные при полевом исследовании региона, уже стали неоценимой фактологической базой для комплекса региональных изысканий по лингвистике, истории, фольклористике, этнографии, географии, а также представлены в научно-исследовательских, просветительских, учебных публикациях широкого гуманитарного спектра.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ В настоящее время Лаборатория ЛКЭ является структурным подразделением Гуманитарного инновационного парка ПетрГУ. Однако история ее создания и активная работа связаны с Карельской государственной педагогической академией (институтом / университетом), вошедшей в 2013 году в состав ПетрГУ.
- ² Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей: В 6 вып. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1994–2005.
- ³ Максимов С. В. Год на Севере. СПб.: Изд-е книгопродавца Д. Е. Кожанчикова, 1859. Т. 1. Белое море и его побережья. 646 с.; Русская свадьба Карельского Поморья: (в селах Колежме и Нюхче). Петрозаводск: Карелия, 1980. 220 с. (Памятники фольклора Карелии); Русские народные песни Карельского Поморья. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1971. 452 с.; Русские народные сказки Карельского Поморья. Петрозаводск: Карелия, 1974. 423 с.; Свиныин Ф. Н. Избранные сказки Ф. Н. Свиныина. Петрозаводск, 2016. 199 с.; Серебряный корабль: Сказки Матвея Коргуева / Лит. пересказ В. Пулькина. Петрозаводск: Карелия, 1988. 112 с. (Сказители и рунопевцы); Сказки Карельского Беломорья. Петрозаводск: Карел. гос. изд-во, 1939. Т. 1. Кн. 1: Сказки М. М. Коргуева. 660 с.; Сказки Карельского Беломорья. Петрозаводск: Карел. гос. изд-во, 1939. Т. 1. Кн. 2: Сказки М. М. Коргуева. 676 с.
- ⁴ Летописец Соловецкий (текст по списку конца XVIII в. из фондов НБ РК) / Подгот. к публ. и текстол. коммент. Е. Н. Кутковой. Петрозаводск: Изд-во Национ. библиотеки РК, 2003 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://library.karelia.ru/Resursy/Rukopisnye_knigi/Letopisec_Soloveckij/ (дата обращения 07.05.2021).
- ⁵ Писцовая книга Обонежской пятины 1563 г. Л., 1930; Писцовая книга Заонежской половины Обонежской пятины 1582/83 гг.: Заонежские погосты. Петрозаводск: Йоэнсуу, 1993; Писцовая книга Заонежских погостов Обонежской пятины П. Воейкова и дьяка И. Льговского 1616/19 гг. в транслитерации И. А. Черняковой, Е. Д. Сусловой; Писцовая книга Заонежских погостов Обонежской пятины 1631 г. в транслитерации И. А. Кюршуновой. РГАДА. Ф. 1209. Оп. 1. Кн. 308.
- ⁶ Свиныин Ф. Н. Избранные сказки Ф. Н. Свиныина. Петрозаводск, 2016. 199 с.; Сказки Карельского Беломорья. Петрозаводск: Карел. гос. изд-во, 1939. Т. 1. Кн. 1: Сказки М. М. Коргуева. 660 с.; Сказки Карельского Беломорья. Петрозаводск: Карел. гос. изд-во, 1939. Т. 1. Кн. 2: Сказки М. М. Коргуева. 676 с.
- ⁷ Свидетельство о государственной регистрации базы данных «Историческая антропонимия Карелии XVI–XVII вв.» № 2018620314 от 20.02.2018; Свидетельство о государственной регистрации базы данных «Ономастикон сказок Карелии» № 2018620313 от 20.02.2018; Свидетельство о государственной регистрации базы данных «Русская диалектная лексика Карелии» № 2018620256 от 13.02.2018; Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ «Информационная система “Диалектная лексика и ономастика Карелии”» № 2018611474 от 02.02.2018.
- ⁸ Писцовая книга Заонежских погостов Обонежской пятины 1631 г. в транслитерации И. А. Кюршуновой. РГАДА. Ф. 1209. Оп. 1. Кн. 308.
- ⁹ Видеолекции участников экспедиции: Гусева Е. Р. Традиционная языковая среда Карельского Поморья [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://youtu.be/rat7ykiFPuM> (дата обращения 07.05.2021); Дьячкова И. Н. Заговоры Карельского Поморья [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://youtu.be/8UwO9cPUrws> (дата обращения 07.05.2021); Урванцева Н. Г. Русская сказка Карелии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://youtu.be/AC40g6wiLcg> (дата обращения 07.05.2021).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Варникова Е. Н. Диахронические изменения в русской зоонимии // Ономастика Поволжья: Материалы XVII Междунар. научн. конф. (Великий Новгород, 17–20 сентября 2019 года). В. Новгород: ТПК «Печатный двор», 2019. С. 422–426.
2. Варникова Е. Н. Из истории русских кличек лошадей (по данным переписных книг вологодских монастырей XVI–XVII вв.) // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: Материалы IV Междунар. научн. конф. Екатеринбург, 9–13 сентября 2019 г. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. С. 62–64.
3. Варникова Е. Н. Использование исторической зоонимии при реконструкции древнерусского именослова // Ономастика Поволжья: Материалы XVIII Междунар. научн. конф. Кострома, 9–10 сент. 2020 г.: В 2 т. Т. 1. Кострома: Костромск. гос. ун-т, 2020. С. 165–171.
4. Варникова Е. Н. Клички животных в «Словаре русских народных говоров» // Севернорусские говоры. 2019. № 18. С. 81–104.
5. Варникова Е. Н. Лингвокультурный потенциал русской зоонимии // Россия народная: россыпь языков, диалектов, культур: Сб. материалов Всерос. с междунар. участием научн. конф., [23–25 апреля 2019 г., г. Волгоград]. Волгоград: Фортесс, 2019. С. 367–372.
6. Варникова Е. Н. Методические рекомендации по сбору зоонимического материала // CARELiCA: научный электронный журнал. 2019. № 1 (21). С. 40–53. DOI: 10.15393/j14.art.2019.126 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsu.ru/2019_1/Varnikova.pdf (дата обращения 14.04.2021).
7. Варникова Е. Н. Названия мастей лошадей в «Словаре русских народных говоров» // Языковые категории и единицы: синтагматический аспект: Материалы XIII междунар. научн. конф., посвященной 90-летию проф. А. Б. Копелиовича и 100-летию педагогич. образования во Владимирской области (Владимир, 24–26 сентября 2019 г.). Владимир: Транзит-ИКС, 2019. С. 99–101.
8. Варникова Е. Н., Черкасова М. С. Переписная книга конюшенного двора Спасо-Прилуцкого монастыря 1702 г.: историко-лингвистический комментарий // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2020. № 2 (30). С. 124–151.
9. Варникова Е. Н. Семантические и словообразовательные особенности кличек лошадей в истории русского языка (по данным переписных книг вологодских монастырей XVI–XVIII вв.) // Вопросы ономастики. 2020. Т. 17. № 1. С. 47–83.

10. Гусева Е. Р., Марахтанов А. Г. Информационная система «Диалектная лексика и ономастика Карелии» как динамический медиаресурс по краеведению // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2019. № 3 (180). С. 89–93. DOI: 10.15393/uchz.art.2019.314
11. Гусева Е. Р. Ландшафтная лексика в русских говорах Карельского Поморья (стрез, стрезень) // ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ЭТНОС. Чтения памяти Э. Ф. и Ф. Г. Чиспияковых: Сб. науч. ст. Новокузнецк: КГПИ КемГУ; Красноярск: Sitall, 2021. С. 181–191.
12. Гусева Е. Р., Чернякова И. А. Пятый конкурс «Край родной – родное слово: язык, история, культура, ландшафт»: из опыта организации исследовательской работы по регионоведению // CARELiCA: научный электронный журнал. 2020. № 1 (23). С. 172–183. DOI: 10.15393/j14.art.2020.151 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsru.ru/2020_1/Guseva_2.pdf (дата обращения 14.04.2021).
13. Гусева Е. Р. «Большое бытие»: история вынужденного переселенца в рассказах Эрикки Риккинена из деревни Сумостров Беломорского района Карелии // Балагуровские чтения: Материалы VIII межрегион. краевед. конф., Беломорск, 22 октября 2019 г. Беломорск: Центр поморской культуры, 2020. С. 70–108.
14. Гусева Е. Р. Методические рекомендации по сбору диалектного материала // CARELiCA: научный электронный журнал. 2018. № 1 (19). С. 65–86. DOI: 10.15393/j14.art.2018.113 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsru.ru/2018_1/Guseva.pdf (дата обращения 14.04.2021).
15. Дьячкова И. Н. Имена числительные в летописных памятниках Русского Поморья (на материале «Соловецкого летописца» XVIII в.) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. 2018. № 9 (132). С. 113–118.
16. Кюршундова И. А., Гусева Е. Р. Карельское Поморье в лингвистическом контексте // Научный диалог. 2020. № 10. С. 62–95.
17. Кюршундова И. А. Методические рекомендации по сбору и оформлению местных географических названий // CARELiCA: научный электронный журнал. 2018. № 1 (19). С. 87–106. DOI: 10.15393/j14.art.2018.11 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsru.ru/2018_1/Kyurshunova_2.pdf (дата обращения 14.04.2021).
18. Кюршундова И. А. Некалендарные личные имена в контексте этнолингвистики (по материалам письменных источников Карелии XV–XVII вв.) // Притяжение Севера: язык, литература, социум: Материалы I Междунар. научн.-практ. конф.: В 2 ч. Ч. 1. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2018. С. 549–555.
19. Кюршундова И. А. Новые подходы в исследовании ономастических материалов // Ономастика Поволжья: Материалы XVII Междунар. науч. конф. (Великий Новгород, 17–20 сентября 2019 года). В. Новгород: ТПК «Печатный двор», 2019. С. 73–77.
20. Кюршундова И. А., Гусева Е. Р. Особенности создания диалектной текстовой базы данных (по материалам записей Карельского Поморья) // CARELiCA: научный электронный журнал. 2019. № 1 (21). С. 1–17. DOI: 10.15393/j14.art.2019.124 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsru.ru/2019_1/KYURSHUNOVA.pdf (дата обращения 14.04.2021).
21. Кюршундова И. А. Региональный ономастикон донационального периода как источник этнокультурной информации // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: Материалы IV Междунар. науч. конф. Екатеринбург, 9–13 сентября 2019 г. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. С. 191–193.
22. Михайлова Л. П., Приображенский А. В. Деловые документы 30-х – 50-х гг. XX века как источник изучения топонимии Карелии // Ономастика Поволжья: Материалы XVII Междунар. научн. конф. (Великий Новгород, 17–20 сентября 2019 года). В. Новгород: ТПК «Печатный двор», 2019. С. 138–142.
23. Михайлова Л. П. К поиску этимологии необычного русского слова в этноконтактной зоне Карельского Поморья (прихохотье) // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т. 24. № 3. С. 186–190.
24. Михайлова Л. П. Лексико-фонетические варианты в системе диалектных лексических различий // Фортунатовские чтения в Карелии: Сб. докладов междунар. науч. конф. (10–12 сентября 2018 г., г. Петрозаводск): В 2 ч. Ч. 1. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2018. С. 261–264.
25. Михайлова Л. П., Швайко В. И. Материалы к словарю деловых документов Беломорья XIX – начала XX века // CARELiCA: научный электронный журнал. 2018. № 2 (20). С. 19–51. DOI: 10.15393/j14.art.2018.118 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsru.ru/2018_2/Mikhailova.pdf (дата обращения 14.04.2021).
26. Особенности поморского говора в начале XXI века в деревне Колежда Беломорского района / Дьячкова И. Н. [и др.] // CARELiCA: научный электронный журнал. 2019. № 2 (22). С. 29–38. DOI: 10.15393/j14.art.2019.13 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsru.ru/2019_2/Dyachkova.pdf (дата обращения 14.04.2021).
27. Семенова О. В. Антропонимикон «Беломорских сказок» М. М. Коргуева // Притяжение Севера: Язык, Литература, Социум: Материалы I Междунар. науч.-практ. конференции: В 2 ч. Ч. 1. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2018. С. 572–579.
28. Семенова О. В. Ономастикон сказок Ф. Н. Свинына // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: Материалы IV Междунар. науч. конф. Екатеринбург, 9–13 сентября 2019 г. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. С. 296–298.
29. Урванцева Н. Г. Детский фольклор в «Словаре живого поморского языка» И. М. Дурова // Рябининские чтения – 2019: Материалы VIII конф. по изучению и актуализации традиц. культуры Русского Севера. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2019. С. 467–469.
30. Урванцева Н. Г. Методические рекомендации по сбору фольклорного материала // CARELiCA. 2018. № 1 (19). С. 107–121. DOI: 10.15393/j14.art.2018.11 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petsru.ru/2018_1/Urvantseva.pdf (дата обращения 14.04.2021).

31. Урванцева Н. Г. Сказки о папанинцах в творчестве сказителей Карельского Поморья // CARELiCA. 2019. № 2 (22). С. 39–46. DOI: 10.15393/j14.art.2019.13 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://carelica.petrsu.ru/2019_2/Urvantseva.pdf (дата обращения 14.04.2021).

Поступила в редакцию 14.05.2021; принята к публикации 30.07.2021

Review article

Elena R. Guseva, Cand. Sc. (Philology), Senior Lecturer, Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation) ORCID 0000-0002-9896-6019; rafhatovna@mail.ru

Irina A. Kyurshunova, Dr. Sc. (Philology), Associate Professor, Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation) ORCID 0000-0002-7232-8756; kiam24@mail.ru

PHILOLOGICAL RESEARCH WITHIN THE PROJECT “KARELIAN POMORIE: LEXIS AND ONOMASTICS (XVI–XXI CENTURIES)”

Abstract. The article presents the results of the work of the Laboratory of Linguistic Local Studies and Language Ecology of the Petrozavodsk State University Humanitarian Innovation Park carried out within the interdisciplinary project “Karelian Pomorie: Lexis and Onomastics (XVI–XXI Centuries). The project is aimed at preserving and studying the cultural heritage of the region, which is unique in ethnic and historical terms. The main task was to create a fundamental digital archive (media library) intended for research, educational and enlightenment purposes. During the implementation of the project a number of research, applied, educational and methodological problems were solved. Databases were developed that include modern and historical factual language material from the XVI century to the present day, which was partially analyzed within the framework of various linguistic approaches (systemic structural and anthropocentric ones). A secondary survey of Pomor (the White Sea) dialects was carried out in order to identify the degree of the dialect system preservation, as well as to replenish and clarify the data available in the laboratory’s archive. The media library is an unparalleled innovative linguistic electronic resource. This experience of creating an information system can be used to develop similar systematized structures for other regions of Russia.

Key words: project work, Karelian Pomorie, media library, databases, North Russian dialects, Russian dialectology, computer lexicography, onomastics, historical lexicology, linguistic contactology

For citation: Guseva, E. R., Kyurshunova, I. A. Philological research within the project “Karelian Pomorie: Lexis and Onomastics (XVI–XXI Centuries)”. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2021;43(7):26–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.677

REFERENCES

1. Varnikova, E. N. Diachronic changes in Russian zoonymics. *Onomastics of the Volga region: Proceedings of the XVII international research conference (Veliky Novgorod, September 17–20, 2019)*. Veliky Novgorod, 2019. P. 422–426. (In Russ.)
2. Varnikova, E. N. The history of Russian horse names (according to the census books of Vologda monasteries of the XVI–XVII centuries). *Ethnolinguistics. Onomastics. Etymology: Proceedings of the IV international research conference. Yekaterinburg, September 9–13, 2019*. Yekaterinburg, 2019. P. 62–64. (In Russ.)
3. Varnikova, E. N. The use of historical zoonymics for reconstructing the Old Russian name book. *Onomastics of the Volga region: Proceedings of the XVIII international research conference. Kostroma, September 9–10, 2020*: In 2 vols. Vol. 1. Kostroma, 2020. P. 165–171. (In Russ.)
4. Varnikova, E. N. Nicknames of animals in “Dictionary of Russian Folk Dialects”. *Northern Russian Dialects*. 2019;18:81–104. (In Russ.)
5. Varnikova, E. N. Linguocultural potential of Russian zoonymics. *People’s Russia: scattering of languages, dialects, cultures: Proceedings of international research conference, [April 23–25, 2019, Volgograd]*. Volgograd, 2019. P. 367–372. (In Russ.)
6. Varnikova, E. N. Methodological recommendations for the collecting of zoononymous language materials. *CARELiCA*. 2019;1(21):40–53. DOI: 10.15393/j14.art.2019.12. Available at: http://carelica.petrsu.ru/2019_1/Varnikova.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
7. Varnikova, E. N. Names of horse colors in the Dictionary of Russian Folk Dialects. *Language categories and units: syntagmatic aspect: Proceedings of the XIII international research conference commemorating the 90th anniversary of Professor A. B. Kopeliovich and the 100th anniversary of pedagogical education in the Vladimir region (Vladimir, September 24–26, 2019)*. Vladimir, 2019. P. 99–101. (In Russ.)
8. Varnikova, E. N., Cherkasova, M. S. Stable yard inventory book of the Spaso-Prilutsky Monastery of 1702: historical and linguistic commentary. *Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary*. 2020;2(30):124–151. (In Russ.)
9. Varnikova, E. N. Semantic and word-formation features of horse names in the history of the Russian language (based on the inventory books of Vologda monasteries in the 16th – early 18th centuries). *Problems of Onomastics*. 2020;17(1):47–83. (In Russ.)

10. Guseva, E. R., Marakhtanov, A. G. Information system “Dialect Lexis and Onomastics of Karelia” as a dynamic media resource for local studies. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2019;3(180):89–93. DOI: 10.15393/uchz.art.2019.314 (In Russ.)
11. Guseva, E. R. Landscape lexis in Russian dialects of Karelian Pomorie (strezh, strezhen’). *LANGUAGE. CULTURE. ETHNOS. Readings in memory of E. F. and F. G. Chispiyakov: Collection of articles*. Novokuznetsk; Krasnoyarsk, 2021. P. 181–191. (In Russ.)
12. Guseva, E. R., Chernyakova, I. A. The fifth contest “Native Land – Native Word: Language, History, Culture, Landscape”: Experience of organizing research work in regional studies. *CARELiCA*. 2020;1(23):172–183. DOI: 10.15393/j14.art.2020.151. Available at: http://carelica.petsru.ru/2020_1/Guseva_2.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
13. Guseva, E. R. “The pain of being”: the story of a forced migrant in the stories of Erikki Rikkinen from the Sumostrov village in the Belomorsk district of Karelia. *Balagurov Readings: Proceedings of the VIII interregional local studies conference, Belomorsk, October 22, 2019*. Belomorsk, 2020. P. 70–108. (In Russ.)
14. Guseva, E. R. Methodological recommendations for the collecting of dialect materials. *CARELiCA*. 2018;1(19):65–86. DOI: 10.15393/j14.art.2018.113. Available at: http://carelica.petsru.ru/2018_1/Guseva.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
15. Dyachkova, I. N. Numerals in the chronicles of Russian Pomorie (on the material of the “Solovetsky Chronicler” of the 18th century). *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University. Philological Sciences*. 2018;9(132):113–118. (In Russ.)
16. Kyurshunova, I. A., Guseva, E. R. Karelian seaside in a linguistic context. *Scientific Dialogue*. 2020;10:62–95. (In Russ.)
17. Kyurshunova, I. A. Methodological recommendations for the collecting and processing of local geographical names. *CARELiCA*. 2018;1(19):87–106. DOI: 10.15393/j14.art.2018.11. Available at: http://carelica.petsru.ru/2018_1/Kyurshunova_2.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
18. Kyurshunova, I. A. Non-calendar personal names in the context of ethnolinguistics (based on the written sources of Karelia between the XV and the XVII centuries). *Attraction of the North: language, literature, society: Proceedings of the I international research and practice conference*: In 2 parts. Part 1. Petrozavodsk, 2018. P. 549–555. (In Russ.)
19. Kyurshunova, I. A. New approaches to the study of onomastic materials. *Onomastics of the Volga region: Proceedings of the XVII international research conference (Veliky Novgorod, September 17–20, 2019)*. Veliky Novgorod, 2019. P. 73–77. (In Russ.)
20. Kyurshunova, I. A., Guseva, E. R. Features of creating a dialect text database (based on records of Karelian Pomorie). *CARELiCA*. 2019;1(21):1–17. DOI: 10.15393/j14.art.2019.124. Available at: http://carelica.petsru.ru/2019_1/KYURSHUNOVA.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
21. Kyurshunova, I. A. Regional onomasticon of the pre-national period as a source of ethnocultural information. *Ethnolinguistics. Onomastics. Etymology: Proceedings of the IV international research conference. Yekaterinburg, September 9–13, 2019*. Yekaterinburg, 2019. P. 191–193. (In Russ.)
22. Mikhailova, L. P., Priobrazhensky, A. V. Business documents of the period between the 1930s and the 1950s as a source for studying Karelian toponymics. *Onomastics of the Volga region: Proceedings of the XVII international research conference (Veliky Novgorod, September 17–20, 2019)*. Veliky Novgorod, 2019. P. 138–142. (In Russ.)
23. Mikhailova, L. P. On the search for the etymology of the unusual Russian word in the ethno-contact zone of the Karelian Pomorie (прихохотье). *Vestnik of Kostroma State University*. 2018;24(3):186–190. (In Russ.)
24. Mikhailova, L. P. Lexical and phonetic variants in the system of dialect lexical differences. *Fortunatov Readings in Karelia: Proceedings of the international research conference (September 10–12, 2018, Petrozavodsk)*: In 2 parts. Part 1. Petrozavodsk, 2018. P. 261–264. (In Russ.)
25. Mikhailova, L. P., Shvaiko, V. I. Materials to the dictionary of Belomorias business documents XIX – beginning XX. *CARELiCA*. 2018;2(20):19–51. DOI: 10.15393/j14.art.2018.118. Available at: http://carelica.petsru.ru/2018_2/Mikhailova.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
26. Specific features of the Pomor dialect at the beginning of the 21st century (Kolezhma village of the Belomorsk region). Dyachkova I. N. [et al.] *CARELiCA*. 2019;2(22):29–38. DOI: 10.15393/j14.art.2019.13. Available at: http://carelica.petsru.ru/2019_2/Dyachkova.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
27. Semenova, O. V. Anthroponymicon of *The White Sea Fairy Tales* by M. M. Korguev. *Attraction of the North: language, literature, society: Proceedings of the I international research and practice conference*. In 2 parts. Part 1. Petrozavodsk, 2018. P. 572–579. (In Russ.)
28. Semenova, O. V. Onomasticon of F. N. Svinyin’s fairy tales. *Ethnolinguistics. Onomastics. Etymology: Proceedings of the IV international research conference. Yekaterinburg, September 9–13, 2019*. Yekaterinburg, 2019. P. 296–298. (In Russ.)
29. Urvantseva, N. G. Children’s folklore in the Dictionary of the Living Pomor Language by I. M. Durov. *Ryabinin Readings – 2019: Proceedings of the VIII conference on the study and actualization of the traditional culture of the Russian North*. Petrozavodsk, 2019. P. 467–469. (In Russ.)
30. Urvantseva, N. G. Methodological recommendations for the collecting of folklore material. *CARELiCA*. 2018;1(19):107–121. DOI: 10.15393/j14.art.2018.11. Available at: http://carelica.petsru.ru/2018_1/Urvantseva.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)
31. Urvantseva, N. G. Papanin and his comrades in the tales of the Pomor folk narrators. *CARELiCA*. 2019;2(22):39–46. DOI: 10.15393/j14.art.2019.13. Available at: http://carelica.petsru.ru/2019_2/Urvantseva.pdf (accessed 14.04.2021). (In Russ.)